

CSSCI来源集刊

主编 = 乐黛云 [法] 李比雄

执行主编 = 钱林森

Dialogue Transcultural

“民主新思考”专号



赵汀阳 / 民主的最小伤害原则和最大兼容原则

吴良镛 / 儒学文化与曲阜城市(及其地区)的建设

[法] 勒克莱齐奥 / 老舍, 一个北京人

[法] 茱莉亚·克里斯蒂瓦 / 一个欧洲女人在中国

[法] 高宣扬 / 爱与美: 与程抱一的对话录

[法] 汪德迈 / 汉文化圈的新聚合

[美] 林毓生 / 自由主义、知识贵族、公民德行

跨文化对话

25辑

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

CSSCI来源集刊

“民主新思考”专号



跨文化对话

25 辑

Dialogue Transculturel

主编 = 乐黛云 [法] 李比雄 执行主编 = 钱林森

凤凰出版传媒集团 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨文化对话. 第25辑 / 乐黛云主编. —南京: 江苏人民出版社, 2009. 11
ISBN 978-7-214-06065-5

I. 跨… II. 乐… III. 东西文化—比较文化—文集
IV. G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 196304 号

书 名 跨文化对话(第25辑)
主 编 乐黛云 (法) 李比雄
执行主编 钱林森

责任编辑 朱晓莹
责任监制 王列丹
出版发行 江苏人民出版社(南京湖南路1号A楼 邮编: 210009)
网 址 <http://www.book-wind.com>
集团地址 凤凰出版传媒集团(南京湖南路1号A楼 邮编: 210009)
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
经 销 江苏省新华发行集团有限公司
照 排 南京展望文化发展有限公司
印 刷 者 江苏新华印刷厂
开 本 1000×1436 mm 1/32
印 张 12.75
字 数 430千字
版 次 2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-06065-5
定 价 30.00元

(江苏人民版图书凡印装错误可向本社调换)

沉痛悼念本刊学术委员、北京大学资深教授、
我国著名学者季羨林先生
(1911. 8. 6. —2009. 7. 11.)

Deeply Mourn for the Renowned Chinese Scholar Ji Xianlin, Established Professor of Peking University and the Member of the Academic Committee of the Journal *Cross-Cultural Dialogue*.

Hommage à Monsieur Ji Xianlin, grand savant chinois, professeur émérite à l'Université de Beijing, membre du Comité scientifique de la revue *Dialogue Transculturel*.



1999年,季羨林在书房(图片来源:清华新闻网)

沉痛悼念本刊学术委员、北京大学资深教授、
我国著名学者任继愈先生
(1916. 4. 15. —2009. 7. 11.)

Deeply Mourn for the Renowned Chinese Scholar Ren Jiyu, Established Professor of Peking University and the Member of the Academic Committee of *Cross-Cultural Dialogue*.

Hommage à Monsieur Ren Jiyu, grand savant chinois, professeur émérite à l'Université de Beijing, membre du Comité scientifique de la revue *Dialogue Transculturel*.



(图片来源：中国网)

《跨文化对话》

由北京大学跨文化研究中心、
南京大学比较文学与比较文化研究所、
中国文化书院跨文化研究院
与欧洲跨文化研究院共同主办

并列入法国夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会(FPH)
面向未来的文化间文库

北京大学跨文化研究中心网址：
www.pku.edu.cn/academic/ccs/

本书得到中国宋城集团的出版资助

《跨文化对话》学术委员会成员

Membres du Comité Scientifique/Members of the Academic Committee

中国/Chine/China(以姓氏笔画为序)

丁石孙 数学家,北京大学前校长

Ding Shisun

Mathématicien, ancien président de l'Université de Pékin

Mathematician, former President of Peking University

丁光训 神学家,金陵协和神学院院长,南京大学前副校长

Ding Guangxun

Théologien, président de l'Institut de Théologie de Nanjing, ancien vice-président de l'Université de Nanjing

Theologian, President of Nanjing Union Theological Seminary, former Vice President of Nanjing University

王元化 华东师范大学教授,文学评论家

Wang Yuanhua

Professeur de l'Ecole Normale Supérieure de la Chine de l'Est, critique littéraire

Professor of East China Normal University, literary critic

厉以宁 经济学家,北京大学光华管理学院名誉院长

Li Yining

Economiste, directeur honoraire de l'Ecole de Gestion Guanghua, Université de Pékin

Economist, honorary Director of Guanghua School of Management, Peking University

汤一介 哲学家,中国文化书院院长,北京大学中国哲学与文化研究所所长

Tang Yijie

Philosophe, président du Collège de la Culture Chinoise, directeur de l'Institut de Philosophie et Culture Chinoises, Université de Pékin

Philosopher, President of Chinese Culture College, director of Chinese Philosophy and Culture Institute, Peking University

任继愈 哲学家,北京图书馆馆长

Ren Jiyu

Philosophe, président de la Bibliothèque de Beijing

Philosopher, Director of Beijing Library

季羡林 语言学家,印度学家,北京大学前副校长,中国文化书院名誉院长

Ji Xianlin

Linguiste, indianiste, ancien vice-président de l'Université de Pékin, président honoraire du Collège de la Culture Chinoise

Linguist, Indologist, former President of Peking University, honorary President of Chinese Culture College

庞朴 历史学家,中国社会科学院研究员

Pang Pu

Historien, chercheur à l'Académie des Sciences Sociales de Chine

Historian, Research fellow of Chinese Academy of Social Sciences

欧洲/Europe/Europe (按字母顺序)

皮埃尔·卡蓝默 夏尔-雷奥波·梅耶人类进步基金会执行主席,瑞士-法国

Pierre Calame

Directeur général de la Fondation Charles Léopold Mayer pour le Progrès de l'Homme, Suisse-France

President of the Charles Leopold Mayer Foundation for Human Progress, Switzerland-France

安东·唐善 生物学家,巴斯德学院基因与遗传研究部主任,法国

Antoine Danchin

Biologiste, directeur du Département Génomes et Génétique, Institut Pasteur, France

Biologist, director of the Department Genomes and Genetics, Pasteur Institute, France

恩贝托·艾柯 符号学家,作家,文学批评家,欧洲跨文化研究院学术委员会主席,意大利

Umberto Eco

Sémioticien, écrivain, essayiste, président du Conseil Scientifique de l'Institut International Transcultural, Italie

Semiotician, writer, literary critic, president of the Academic Committee of Transcultural International Institute, Italy

克萨维·李比雄 地质动力学家,法国科学院院士,法兰西学院教授,法国

Xavier Le Pichon

Géodynamicien, Membre de l'Académie des Sciences, Institut de France, professeur au Collège de France, France

Geodynamician, Member of the Academy of Sciences, Institute of France, professor at the Collège de France, France

利大英 汉学家,法国里昂三大第一副校长,研究部主任,法国

Gregory B. Lee

Sinologue, 1er vice-président chargé de la recherche, Université Lyon 3, France

Sinologist, 1st Vice-President for Research, University Lyon 3, France

卡梅罗·利松-托罗萨纳 人类学家,西班牙皇家学院院士,康普鲁登塞大学人类学系教授,西班牙

Carmelo Lison Tolosana

Anthropologue, Membre de l'Académie Royale d'Espagne, professeur au Département d'Anthropologie, Université Complutense de Madrid, Espagne

Anthropologist, member of Spanish Royal Academy, professor of Department of Anthropology, Complutense University of Madrid, Spain

阿兰·海伊 语言学家,词典学家,国际词典学联合会主席,法国

Alain Rey

Linguiste, lexicographe, président de l'Association Internationale de Lexicographie, France

Linguist, lexicographer, president of the International Lexicography Association, France

《跨文化对话》编辑委员会成员

Membres du Comité de rédaction/Members of the Editorial Committee

主编 乐黛云教授(北京大学)

Yue Daiyun (Rédactrice en chef/Editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Pékin/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学跨文化研究中心

Adresse: Centre de Recherche Transculturelle, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel/fax: 86 - 10 - 62752964, Email: tyjdy@pku.edu.cn

主编 李比雄教授(欧洲跨文化研究院)

Alain Le Pichon (Rédacteur en chef/Editor-in-chief)

Président de l'Institut International Transcultural/President of Transcultural International Institute

通讯地址: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Adresse: 123, rue Saint Jacques, 75005 Paris, France

Tel: 33 - 1475349262, Fax: 33 - 134256267, Email: lepichon@wanadoo.fr

副主编 金丝燕教授(法国阿尔德瓦大学)

Jin Siyan (Rédactrice en chef adjointe/Associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université d'Artois/Professor of Artois University, France

通讯地址: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Adresse: 15 Rue Victor Cousin, 75005 Paris, France

Tel: 33 - 156240921, Email: jinsiyan@fph.fr

执行主编 钱林森教授(南京大学)

Qian Linsen (Rédacteur en chef exécutif/Executive editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86 - 25 - 86206233, Fax: 86 - 25 - 83309703, Email: linsengian@hotmail.com

执行副主编 赵白生教授(北京大学)

Zhao Baisheng (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Beijing/Professor of Peking University

通讯地址: 中国北京 100871, 北京大学世界文学研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature Mondiale, Université de Pékin, Beijing 100871, Chine

Tel: 86 - 10 - 62754160, Fax: 86 - 10 - 62765009, Email: bszhao@pku.edu.cn

执行副主编 余斌教授(南京大学)

Yu Bin (Rédacteur en chef exécutif adjoint/Executive associate editor-in-chief)

Professeur à l'Université de Nanjing/Professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86 - 25 - 83730391, Email: yubing1960@126.com

编辑部主任 唐建清副教授(南京大学)

Tang Jianqing (Directeur du Comité de rédaction/Director of the Editorial Committee)

Maître de conférences à l'Université de Nanjing/Associate professor of Nanjing University

通讯地址: 中国南京 210093, 南京大学比较文学与比较文化研究所

Adresse: Institut de Recherche en Littérature et Culture Comparées, Université de Nanjing, Nanjing 210093, Chine

Tel: 86 - 25 - 86271359, Email: jqtang57@hotmail.com

卷首语

乐黛云

本期围绕“民主新思考”的主题发表了国内外学者的系列文章。法国政治学家皮埃尔·罗桑瓦龙提出：“为了更好地思考民主，必须抛弃模式的概念，转向经验的概念”，他强调“对民主的认识不能脱离民主自身的探索、实验、认识和设计过程”。陈力川在《从模式的民主到经验的民主》一文中评述了这一观点：“模式的民主”肯定问题的共同性，但无视实践的差异性，将民主价值从民主经验中抽象出来，忽略了民主发展过程中的争论和实验；“经验的民主”将普世性建立在问题的共同性和实践的开放性上面，将民主始终作为人类有待实现的一个目标，承认各个社会探索民主道路的权利和自主性，鼓励它们按照自己的文化传统、政治现实和历史阶段性寻找适合自己的民主形式。从这种思考出发，我们发表了皮埃尔·卡蓝默的《参与式民主与治理的原则》，这篇文章探讨了“参与式民主”对发展西方代议制民主的意义。燕继荣的《解读中国式民主》和俞可平的《让民主造福中国》可视为对中国如何实现民主的摸索。赵汀阳的《民主的最小伤害原则和最大兼容原则》研究如何减少实行多数人意志必然带来的对少数人的压抑和不公。其他几篇文章从不同角度论述了西方现行民主的负面作用，特别是沈大力先生为本刊所写的专稿《埃德加·莫兰敲响西方文明的警钟》，全面阐述了西方社会正在经历的文化危机。

曲阜，以其五千多年的文明史和延续三千多年的城市建设史闻名于世，2008年5月，来自中、德、法、西班牙等国的学者以“文化传承与空间发展”为题，在这里举行了首届“儒学文化与空间发展国际论坛”。论坛以曲阜和新建成的孔子研究院宏伟建筑为例，广泛讨论了空间与文明之间的关系，特别是如何追求传统与现代、人工与自然之间的完美结合；如何将文化内涵、艺术风格、时代精神、地方特色等多种因素结合起来；如何根据孔子时代建筑模式中仍然存在的建筑基因，对建筑、园林、绘画等进行综合思考等问题。会上，中国科学院院士吴良镛教授针对曲阜的历史古迹保护和城市规划建设，提出以曲阜旧城为中心，分别联系北部的孔林、南部的雪泉风景区、东部的新城区和西部的文教区，形成“十字花瓣”式的城市空间布局的创意，引发了到会者的极大兴趣。这次在曲阜举行的，空前的跨文化、跨学科、跨地区、跨行业、跨语际的盛大聚会，使曲阜这个中国文明的圣城进入了与世界相互关联的互动进程，进入了物质遗产和非物质遗产的概念交织之中；成为以标志性建筑、重要历史遗存、祭祀性、宗教性为核心的文化景观和以山河湖海、花草林木、宇宙星辰为核心的自然景观完美结合的范例。

本期为“程抱一研究”发表了三篇文章。这位被法国媒体称为“中国和西方文化间永不疲倦的摆渡人”的华裔作家、翻译家、教授，2002年当选为法兰西学院第705位院士，赢得了佩戴

“不朽者”宝剑的荣耀，被法国总统希拉克称为“我们这个时代的智者”。我们非常高兴能首发同济大学欧洲文化研究院院长高宣扬和程抱一先生在2006至2008年间断续进行的8次对话。这些对话虽始终环绕着程抱一先生即将在中国翻译出版的小说《此情可待》，但却参照着中国和西方许多思想家对于艺术、宗教、文学、哲学以及社会文化问题的研究经验，开拓着对话者和读者的精神境界，使之一再超越和升华。

方法论专栏是本刊大力推出，并充满期待的一个重要平台。年高德劭，被尊为“欧洲大儒”的汪德迈先生在《汉文化圈的新聚合》中，就日本式的自由资本主义与中国式的国家调控资本主义（社会主义市场经济）的关系，中国表意文字与口头语言的关系，中国礼治主义与法制主义的关系，以及西方的极端个人主义和儒家的社会关系主义等问题，提出了一系列崭新的方法论思考。相对年轻的让-保尔·罗赛则在其《思想史研究：方法、目的与地位》一文中提出：在这个东西方对话已成为全球化世界的客观条件的时候，以多学科为其属性的思想史将成为研究和思考的主要轴心。

必须一提的，还有三位国内著名学者与2008年诺贝尔文学奖获得者勒克莱齐奥的对话。如此近时间、近距离地直面诺贝尔文学奖获得者，在中国刊物上这恐怕还是第一次。

法国知名学者、思想家茱莉亚·克里斯蒂瓦，是我国学界和读者所熟悉的名字，2004年本刊曾对她进行过专访，今年2月她第二次来华，在北京、上海作了名为“一个欧洲女人在中国”的学术讲座，我们荣幸在这里刊发她的讲演稿全文和董强教授撰写的《克里斯蒂瓦对当今中国文化思考的启发》，相信会引起读者的注意和兴趣。

目 录 | Table des Matières | Contents

卷首语 | Avant-propos | Preface

民主新思考 | Repenser la démocratie | Rethinking of Democracy

3 赵汀阳 民主的最小伤害原则和最大兼容原则

Zhao Tingyang, Principes de la moindre contrainte et de la plus grande tolérance de la démocratie

Zhao Tingyang, Democratic Principle of Minimum Damage&Maximum Compatibility

17 燕继荣 解读中国式民主

Yan Jirong, Comprendre la démocratie à la chinoise

Yan Jirong, Reading Democracy with Chinese Characteristics

27 俞可平 让民主造福中国

Yu Keping, Que la démocratie fasse le bonheur de la Chine

Yu Keping, Let Democracy Bless China

30 [法] 皮埃尔·卡蓝默 参与式民主与治理的原则

Pierre Calame, Démocratie participative et principes de gouvernance

Pierre Calame, Participatory Democracy and Principles of Governance

39 [法] 陈力川 从模式的民主到经验的民主

Chen Lichuan, De la démocratie comme modèle à la démocratie comme expérience

Chen Lichuan, From Democracy as a model to Democracy as an experience

45 温海明 后现代视域中的“儒家民主”

——从郝大维、安乐哲《先贤的民主》说起

Wen Haiming, “La démocratie confucéenne” dans la perspective post-moderniste: A propos de *La Démocratie des sages: Dewey, Confucius, et l’espoir pour la démocratie en Chine* de David L. Hall et Roger T. Ames

Wen Haiming, “Confucian Democracy” from a Post-modern Perspective

— Comments on *The Democracy of the Dead: Dewey, Confucius, and the Hope for Democracy in China* by David L. Hall and Roger T. Ames

54 张 源 “有德的美国”：民主如何结局？

——读瑞恩：《有德的美国：民主的危机与帝国的诉求》

Zhang Yuan, "Amérique la vertueuse": Comment la démocratie se poursuit-elle?

— Lire *America la Vertueuse: la crise de la démocratie et la recherche de l'Empire* de Glaz Q. Ryn

Zhang Yuan, "America the Virtuous": How Democracy continues?

— Reading Glaz Q. Ryn's *America the Virtuous: The Crisis of Democracy and the Quest for Empire*

72 沈大力 埃德加·莫兰敲响西方文明的警钟

Shen Dali, Edgar Morin sonne le tocsin pour la civilisation occidentale

Shen Dali, Edgar Morin' Tolling for the Western Civilization

文化遗产与空间发展 | Héritage culturelle et développement de l'espace | Cultural Tradition and Spatial Development

81 刘 森 儒学文化与空间发展论坛

Liu Sen, Forum sur la culture confucienne et le développement de l'espace

Liu Sen, Forum on Confucian Culture and Spatial Development

84 [法] 马克·孟毅 一个跨文化主题：空间与文明之间的关系

——在曲阜学术研讨会上的讲话

Marc Menguy, Un thème transculturel: relation entre l'espace et la civilisation

Marc Menguy, A Cross-cultural Topic: Relation between Space and Civilization

87 吴良镛 儒学文化与曲阜城市(及其地区)的建设

——在“曲阜·儒学文化与空间发展”国际论坛上的讲话

Wu Liangyong, La culture confucienne et l'urbanisme de la ville de Qufu (et son agglomération)

Wu Liangyong, Confucian Culture and Construction of Qufu City Areas

93 [法] 玛丽安娜·巴斯蒂德-布鲁盖尔 清末欧洲旅客眼中的曲阜及其文化遗产

Marianne Bastid-Bruguère, Qufu et son patrimoine aux yeux des voyageurs européens de la fin des Qing

Marianne Bastid-Bruguère, European Travelers' View of Qufu and Its Cultural Legacy in the Late Qing

115 [法] 皮埃尔·克莱芒 曲阜：全面展示和体现城市的价值

——以外国人的眼光看待 2500 年中国城市规划的历史

Pierre Clément, Leçons de Qufu Regard étranger sur 2500 d'histoire d'urbanisme chinois Qufu mise en perspective et mise en valeur

Pierre Clément, A Full View of Qufu City's Value

121 [法] 林志宏/[法] 顾乃安 文化景观与地域记忆

——论曲阜及世界遗产

Roland LIN Chih-Hung/Antoine Goumay, Paysage culturel et mémoire des lieux: Qufu et patrimoine mondial

Roland LIN Chih-Hung/Antoine Goumay, Cultural Landscape and Regional Memory: Qufu and World Legacy

129 [法] 阿兰·苏皮欧 法律的地域属性

Alain Supiot, L'inscription territoriale des lois

Alain Supiot, Regional Attributes of Law

140 谢安庆 礼乐时空与文化圣城

Xie Anqing, Le temps et l'espace de la musique rituelle et la ville sainte

Xie Anqing, Time and Space of Ritual-Music in the Sacred City

勒克莱齐奥与中国 | Le Clézio et la Chine | Le Clézio and China

149 董 强 对话勒克莱齐奥

Dong Qiang, Dialogue avec Le Clézio

Dong Qiang, Interview with Le Clézio

168 许 钧 又见勒克莱齐奥

Xu Jun, Revoir Le Clézio

Xu Jun, Meeting Le Clézio Once Again

175 钱林森 永远的行者：勒克莱齐奥与中国

Qian Linsen, Marcheur de toujours: Le Clézio et la Chine

Qian Linsen, A Perpetual Traveler: Le Clézio and China

191 [法] 勒克莱齐奥 老舍,一个北京人

J. M. G. Le Clézio, Lao She, un homme de Pékin

J. M. G. Le Clézio, Lao She, A Man in Peking

克里斯蒂瓦在中国 | Kristeva en Chine | Kristeva in China

197 [法] 茱莉亚·克里斯蒂瓦 一个欧洲女人在中国

Julia Kristeva, Une Européenne en Chine

Julia Kristeva, An European Woman in China

210 董 强 克里斯蒂瓦对当今中国文化思考的启发

Dong Qiang, Julia Kristeva et les réflexions sur la culture chinoise contemporaine

Dong Qiang, Inspiration of Kristeva's Reflection on Contemporary Chinese Culture

215 张 锦 理论之思：当异质文化被并置时

——从克里斯蒂瓦的讲座谈起

Zhang Jin, Réflexion théorique: Quand les cultures hétérogènes sont juxtaposées

— A propos de la conférence de Julia Kristeva

Zhang Jin, Reflection on Theory: When Heterogeneous Cultures Are Juxtaposed

— Review of Julia Kristeva's Forum

程抱一研究 | Etudes sur François Cheng | Study on Cheng Baoyi

225 [法] 高宣扬 爱与美：与程抱一的对话录

Gao Xuanyang, L'amour et le beau, dialogue avec François Cheng

Gao Xuanyang, Love and Beauty: Interview with Cheng Baoyi

247 [法] 薇罗尼克·布里安 程抱一作品中的禅家佛教和俄耳甫斯之道

Véronique Brient, Bouddhisme Ch'an et Voie orphique chez François Cheng

Véronique Brient, Zen Buddhism and Orpheus' Way in Cheng Baoyi's Writing

262 牛竞凡 石音与木声的应和

——试论程抱一法语诗歌中的意象特征

Niu Jingfan, La résonance de la pierre et du bois, Essai sur Les images dans la poésie de François Cheng

Niu Jingfan, Chord Stone and Wood

方法论 | Méthodologie | Methodology

275 [法] 让-保尔·罗赛 思想史研究：方法、目的与地位

Jean-Paul Rosaye, L'Histoire des idées: méthodes, objets et statut
Jean-Paul Rosaye, History of Ideas: Methods, Purpose and Status

288 [法] 汪德迈 汉文化圈的新聚合

Léon Vandermeersch, La nouvelle convergence du Monde sinisé
Léon Vandermeersch, New Construct of Han Cultural Circles

299 [法] 利大英 战后政治经济领域内几位最有想象力和分析力的思想家略谈

Gregory Lee, "Des penseurs les plus imaginatifs et analytiques dans le domaine politico-économique de l'après-guerre"
Gregory Lee, A Brief Review of Brilliant Scholars in the Field of Post-war Political-Economy

前沿碰撞 | Rencontre des idées | Encounter of Ideas

307 [美] 林毓生 自由主义、知识贵族、公民德行

——林毓生答记者问

Lin Yusheng, Liberalisme, intelligentsia aristocratique, citoyenneté
Lin Yusheng, Liberalism, Intellectual Aristocracy, Citizen Virtues

314 [法] 阿兰·李比雄 字词与互动认知的游戏

Alain Le Pichon, Jeux entre les mots et la cognition à deux sens
Alain Le Pichon, A Play between Words and Dual Cognition

328 [美] 颜海平 “我的梦”：跨文明境遇中的价值意象和差异认同

Yan Haiping, «Mon rêve»: L'image des valeurs et l'identification des différences dans la situation transculturelle
Yan Haiping, "My dream": Value Image and Identity of Difference in a Cross-Cultural Context

说东道西 | Essais | Essays

347 马 征 从三本他传看英语世界的“纪伯伦形象”转变

Ma Zheng, La transformation de «l'image de Gibran» dans le monde anglophone à travers trois biographies
Ma Zheng, The Transformation of "Gibran's Image" in English World: On three Biographies

356 王 咏 旅行叙事与东方镜像：从电影《缱绻》的象征意义谈起

Wang Yong, Le récit du voyage et le miroir oriental: le sens symbolique du film «L'amour de la soie»
Wang Yong, Traveling Narrative and Oriental Mirror-Images: On the Symbolic Meaning of "Silk Love"

新书评点 | Critique des livres | Book Reviews

367 杨立华 注释的技艺或技艺的注释

——读瓦格纳的《王弼〈老子注〉研究》

Yang Lihua, L'art de l'exégèse et l'exégèse de l'art — lire Wang Bi: Etudes sur l'Exégèse de Laozi de Wagner
Yang Lihua, Techniques in Annotation or Technical Annotation
— Reading Wagner's Study of Wang Bi's Lao Zi Zhu (The Annotation of Dao De Jing)

375 张西平 在世界范围内考察中国文化的价值

——读《中华文化海外传播史》

Zhang Xiping, Examiner les valeurs de la culture chinoise à l'échelle mondiale — lire L'Histoire de la diffusion de la culture chinoise à l'étranger

Zhang Xiping, Review of Chinese Cultural Values in a World Context
— Reading *A History of the Overseas Dissemination of Chinese Culture*

382 袁筱一 寻求理性的理解

——读钱林森先生《中法文化对话集》

Yuan Xiaoyi, A la recherche d'une compréhension rationnelle
— lire le *Recueil des dialogues culturels sino-français* de Qian Linsen
Yuan Xiaoyi, Seeking a Rational Understanding
— Reading Qing Linsen's *Essays on Chinese-French Cultural Dialogue*

信息窗 | Actualités | News

194 四大丛书启动

——东方出版中心组稿会在北京大学召开

Lancement des quatre grandes collections — L'appel à contributions par le Centre d'Édition Orientale à l'Université de Beijing
The Project Launched for Publishing of Four Sets of Series

222 中法视点交流

Regards Croisés Chine-France
Exchange of Points between China and France

民主新思考

Repenser la démocratie